



Экономический  
и Социальный Совет

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1990/86  
5 March 1990

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Сорок шестая сессия

Пункт 10 повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ПРИМЕНИТЕЛЬНО КО ВСЕМ ЛИЦАМ,  
ПОДВЕРГАЕМЫМ ЗАДЕРЖАНИЮ ИЛИ ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ  
В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ

Письмо Постоянного представителя Турции при Отделении Организации  
Объединенных Наций в Женеве от 22 февраля 1990 года  
на имя Председателя Комиссии по правам человека

Настоящим имею честь препроводить адресованное Вам послание общины киприотов-турков, являющейся одной из двух основных сторон кипрского спора, которое направлено Его Превосходительством г-ном Кенаном Атаколом, министром иностранных дел и обороны.

Хотелось бы напомнить, что заявление по вопросу о пропавших без вести лицах на Кипре, к сожалению, было сделано в Комиссии по правам человека в отсутствие представителя общины киприотов-турок. При создавшихся обстоятельствах у общины киприотов-турок нет другого выхода, кроме как представить свои взгляды в письменной форме, с тем чтобы они были бы, по крайней мере, внесены в протокол.

Буду признателен за распространение, согласно существующей практике, настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Комиссии по правам человека по пункту 10 повестки дня.

(Подпись):

Сем Дуна  
Посол

Приложение

Ее Превосходительству профессору Пурификасьон В. Кисумбинг  
Председателю сорок шестой сессии  
Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций  
Женева.

21 февраля 1990 года

Ваше Превосходительство,

К сожалению, сторона, представляющая киприотов-греков, упорно продолжает муссировать в политических целях вопрос о пропавших без вести лицах на Кипре, и именно эта политика помешала Комитету по пропавшим без вести лицам, учрежденному в 1981 году для рассмотрения этой проблемы, завершить выполнение своей задачи.

2. Комитет был создан в 1981 году в результате соглашения между обеими сторонами; в него входит помимо представителя киприотов-турок и представителя киприотов-греков третий член, назначаемый Международным Комитетом Красного Креста и утверждаемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. В настоящее время с мая 1985 года таким третьим членом является видный деятель, бывший посол Швейцарии.

3. Как горькую иронию можно отметить тот факт, что, с одной стороны, киприоты-греки поднимают упомянутый вопрос на всех международных форумах, к которым у них есть доступ в качестве незаконного "правительства Кипра" и на которых не представлены киприоты-турки, и где киприоты-греки выступают с необоснованными утверждениями и обвинениями в адрес "турецкой стороны" в нежелании сотрудничать, а, с другой стороны, те же киприоты-греки умышленно блокируют достижение прогресса в работе Комитета, с тем чтобы создать видимость достоверности этих голословных утверждений и обвинений.

4. Постоянное упоминание в этом контексте киприотами-греками о "турецкой" стороне в противовес стороне, представляемой "киприотами-турками", объясняется их заинтересованностью использовать в своих интересах этот деликатный гуманитарный вопрос против Турции и отвлечь внимание от того факта, что конфликт на Кипре имеет межобщинный характер и что исчезновения имели место в обеих общинах в 1963-1964 и в 1974 годах. Еще одним доказательством их политического подхода к этой гуманитарной проблеме является принятое ими решение не представлять Комитету для расследования дела около 50 киприотов-греков, которые исчезли во время событий 1963-1964 годов, с тем чтобы "не противоречить" придуманному ими мифу о том, что кипрская проблема возникла в 1974 году после так называемого "турецкого вторжения и оккупации".

5. Комитет по пропавшим без вести лицам на Кипре, в задачу которого входит расследование судьбы пропавших без вести лиц из обеих общин, в действительно проделал значительную работу по сбору информации, касающейся 169 случаев (60 случаев связаны с киприотами-турками, и 109 - с киприотами-греками), расследованием которых он занимался с 1984 года. Хотя к настоящему времени Комитет должен был бы уже завершить рассмотрение этих 169 случаев и приступить к расследованию других многочисленных случаев,

касающихся обеих сторон, он, к сожалению, не смог этого сделать по той причине, что представитель киприотов-греков в Комитете, работа которого основана на консенсусе, воспрепятствовал достижению прогресса, потребовав обнаружения поддающихся опознанию останков всех 109 киприотов-греков, прежде чем представлять на расследование новые случаи. Такое требование не может быть оправдано согласованными полномочиями Комитета, не говоря уже о том, что физически его невозможно выполнить в условиях, сложившихся на Кипре. Мнение о невозможности выполнения такого требования будет, как я уверен, поддержано также многими уважаемыми делегатами Международного Комитета Красного Креста, которые оказали неоцененные услуги на Кипре в свое время.

6. Кроме того, член Комитета, представляющий общину киприотов-греков, следуя политическим указаниям, воспрепятствовал предоставлению информации семьям 169 пропавших без вести лиц, тщательное расследование дел которых осуществляется с 1984 года и по делам которых собрана значительная информация.

7. Еще одним доказательством политизации этого вопроса киприотами-греками является отказ их представителя в Комитете по пропавшим без вести лицам дать согласие на выпуск Комитетом содержательного и информационного коммюнике о проделанной до настоящего времени работе Комитета и о практических трудностях, стоящих перед ним. Очень короткие, обрывистые, бессодержательные коммюнике, неоднократно выпускавшиеся до настоящего времени Комитетом, - результат использования "вето" представителем киприотов-греков в Комитете.

8. В качестве Приложения I я представляю проект информационного пресс-релиза, выпуск которого задерживался Комитетом с лета 1989 года из-за отказа представителя киприотов-греков дать свое согласие под тем предлогом, что это якобы создаст для него трудности и вызовет реакцию со стороны Комитета родственников киприотов-греков, пропавших без вести. Эти же люди говорят противоположное за пределами Комитета, особенно представителям средств массовой информации.

9. Ниже я цитирую отрывок из одного голословного обвинения, содержащегося в статье журналистки Рашель Жиллет, опубликованной в газете "Сайпрус мейл" 21 июля 1989 года, где содержится явное свидетельство неискреннего подхода киприотов-греков к вопросу о пропавших без вести лицах. Текст статьи г-жи Жиллет основан на интервью, взятых ею у отца Кристофороса, председателя Комитета родственников киприотов-греков, пропавших без вести, и у г-на Эласа Георгиадеса, представителя киприотов-греков в трехстороннем Комитете по пропавшим без вести лицам.

"В мае 1984 года Комитет начал заниматься первой серией из 109 случаев исчезновения киприотов-греков и 60 случаев исчезновения киприотов-турок. Через пять лет периодически выпускались пресс-релизы, в которых говорилось о том, что расследования все еще продолжаются. Отсутствие прогресса вызывало крайнее раздражение у родственников пропавших без вести лиц, которые обвиняют Комитет в том, что у него очень узкие полномочия".

9. Заслуживает внимания тот факт, что во время интервью, взятого журналисткой Жиллет, трехсторонний Комитет был подвергнут критике фактически за то, что он не выпускает более содержательных коммюнике и не предоставляет семьям без вести пропавших какой-либо информации, т.е. именно за то, против чего выступал киприот-грек, являющийся членом Комитета. Поскольку в этой статье содержатся и другие подобные голословные утверждения, я привожу в качестве приложения II перечень всех этих утверждений вместе с краткими комментариями киприотов-турок; тщательная и объективная оценка этих фактов будет способствовать подтверждению того, что киприоты-греки преследуют политические мотивы в вопросе о пропавших без вести лицах.

10. В заключение я хотел бы обратиться к Вашему Превосходительству с просьбой о предоставлении добрых услуг, чтобы попытаться убедить киприотов-греков отказаться от использования этого трагического гуманитарного вопроса в политических целях, что в противном случае приведет лишь к продолжению страданий сотен семей киприотов-турок и киприотов-греков, а также обеспечить в Комитете сотрудничество со стороны киприотов-греков, с тем чтобы Комитет мог выполнить свой мандат в соответствии с гуманитарными принципами и исключительно в интересах заинтересованных семей.

Прошу Вас принять мои заверения в глубоком к Вам уважении.

Д-р Кенан Атакол  
Министр иностранных дел и обороны

## ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ

26 января 1990 года

## ПРЕСС-РЕЛИЗ

1. В своем последнем коммюнике (25 октября 1989 года) Комитет по пропавшим без вести лицам упомянул о некоторых стоящих перед ним трудностях. Недавние события продемонстрировали, что общественности мало известно о деятельности Комитета и характере его трудностей. Тем не менее, по соображениям осторожности и конфиденциальности, Комитет по пропавшим без вести лицам, возможно, не давал достаточно полной информации в своих публичных сообщениях.
2. Как уже неоднократно заявлял Комитет в прошлом, его деятельность основывается на двух главных элементах:
  - а) досье и документы, представленные на его рассмотрение каждой из сторон, о пропавших без вести лицах, являющихся гражданами этих сторон.
  - б) показания свидетелей, как киприотов-греков, так и киприотов-турок, взятые группами, проводящими расследование.
3. Комитет подчеркивает, что он является чисто гуманитарным органом; он не наделен полицейскими или судебными полномочиями. Такие полномочия полностью противоречили бы его основополагающему гуманитарному характеру, поскольку он занимается сбором информации, а не решением вопроса об ответственности за исчезновения.
4. Группы расследования создаются, в зависимости от обстоятельств, киприотами-греками или киприотами-турками, и они несут полную ответственность перед ними. Третий член и/или его помощник(и) принимает участие в беседах, задает вопросы, а также совершает любые поездки, которые могут потребоваться в целях расследования.
5. Реальная, основная трудность, с которой сталкивается Комитет, заключается в том, что свидетели зачастую не хотят или не могут дать полной информации об исчезновении пропавшего без вести лица. Сотрудничество со стороны свидетелей крайне необходимо Комитету. Когда свидетели не хотят давать полных и точных показаний, Комитет сталкивается с серьезной проблемой, поскольку в этом случае он может не получить всей необходимой ему информации. Несмотря на то, что члены Комитета могут иметь различные взгляды на качество информации, необходимой для того, чтобы сделать выводы, в Комитете существует договоренность о том, что следует стремиться к получению как можно более полной и точной информации.
6. Причины нежелания свидетелей давать информацию, как это не прискорбно, можно объяснить в некоторых случаях опасениями, что на них или на кого-либо может быть возложена ответственность за исчезновения, которые могли завершиться насильственной смертью.
7. Комитет и его группы расследования постоянно говорят всем свидетелям, что предоставляемая Комитету и этим группам информация будет иметь сугубо конфиденциальный характер и что они, свидетели, не будут никоим образом подвергаться преследованию со стороны полиции или судебных органов. Такая тактика была принята для того, чтобы успокоить свидетелей.

8. В этой связи Комитет официально обращается к обеим сторонам с призывом более энергично оказывать помощь Комитету, с тем чтобы он смог в наилучших условиях выполнить свой гуманитарный мандат. Значительный вклад в это дело можно внести путем призыва ко всем свидетелям, опрашиваемым Комитетом, предоставлять как можно более полную информацию, которой они располагают.

9. В целях еще больше развеять опасения свидетелей и дать им самые надежные гарантии, Комитет рассматривает возможность принятия мер по обеспечению за ними иммунитета от судебного и/или полицейского преследования исключительно в связи с вопросом о пропавших без вести лицах и в связи с любым заявлением в письменной или устной форме, сделанным в Комитете в порядке осуществления его мандата (проблема "амнистии").

10. Еще один элемент осложняет работу Комитета: обычное течение времени (исчезновение пропавших без вести лиц 15 или даже 25 лет тому назад). Одни свидетели в настоящее время слишком стары, чтобы точно помнить обстоятельства исчезновений; другие уехали из страны либо умерли.

Следует также помнить, что исчезновения в 1963-1964 и в 1974 годах происходили в условиях военных действий, гражданской войны и общей неразберихи.

11. Комитет считает необходимым повторить здесь, что для выполнения его мандата и принятия решений Комитет должен действовать на основе консенсуса, другими словами, на основе единодушного согласия между тремя его членами.

12. Комитету хорошо известно о страданиях и переживаниях семей. Весьма целесообразно найти пути и средства, которые могли бы избавить их от неопределенности (информирование семей).

13. Совершенно ясно также, что заключение по представленным показаниям члены Комитета могут вынести только в том случае, если они придерживаются единой оценки этих показаний. Пока что Комитет не смог достичь этого; он продолжает прилагать усилия с целью поиска необходимого общего критерия.

14. Желание семей получить неопровержимое доказательство смерти путем опознания тела пропавшего без вести человека является, конечно же, общепризнанным и законным, особенно по религиозным мотивам. Группы расследования регулярно наводили справки у обеих сторон о телах пропавших без вести киприотов-греков и киприотов-турок. Однако ни одна из сторон не помогла Комитету в поиске останков пропавших без вести, без чего, конечно же, невозможно никакое опознание.

15. Комитет хотел бы, чтобы обе стороны предоставили ему все досье по всем пропавшим без вести лицам. Тогда Комитет будет иметь общее представление о всей проблеме. Он надеется также получить информацию, которая поможет ему завершить работу по первой серии из 169 дел, поскольку дела многих пропавших без вести лиц с обеих сторон являются или могут быть связаны друг с другом.

16. В заключение следует отметить, что Комитет должен выполнить свою задачу в условиях этих серьезных и объективных трудностей. Комитет сделает все для того, чтобы энергично подолжить необходимую работу по расследованию с целью получения как можно более полной информации о всех случаях исчезновения пропавших без вести лиц как киприотов-греков, так и киприотов-турок, и при первой возможности он информирует обе стороны о результатах своих расследований.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

ГОЛОСЛОВНЫЕ УТВЕРЖДЕНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В СТАТЬЕ РАШЕЛЬ ЖИЛЛЕТ  
О ПРОПАВШИХ БЕЗ ВЕСТИ ЛИЦАХ НА КИПРЕ, ОПУБЛИКОВАННОЙ В ГАЗЕТЕ  
"САЙПРУС МЕЙЛ" ОТ 21 ИЮЛЯ 1989 ГОДА, И КОММЕНТАРИИ ПО ЭТИМ  
УТВЕРЖДЕНИЯМ СТОРОНОЙ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕЙ КИПРИОТОВ-ТУРОК

Утверждение (1): Турция не освободила 1 619 пленных киприотов-греков, которые были увезены в Турцию после событий 1974 года.

Комментарий (1): Заявление Международного Комитета Красного Креста (МККК) от 11 марта 1976 года опровергает это утверждение.

Утверждение (2): Киприоты-греки хотят знать, погибли ли пропавшие без вести киприоты-греки, а также кто убил их и при каких обстоятельствах.

Комментарий (2): Подход стороны, представляющей киприотов-греков, не был таковым. Недавний случай в Куфи Азми также подтверждает противоположную точку зрения.

Утверждение (3): Представитель киприотов-турок препятствовал началу работы Комитета до тех пор, пока представитель киприотов-греков не согласился с тем, чтобы были расследованы также случаи пропавших без вести в 1963-1964 годах киприотов-турок.

Комментарий (3): Это заявление является неверным. Права семей пропавших без вести киприотов-турок, несомненно, в не меньшей степени священны, чем права семей киприотов-греков.

Утверждение (4): Комитет по пропавшим без вести лицам в последние пять лет лишь периодически выпускал пресс-релизы, в которых просто сообщалось, что расследования все еще продолжаются.

Комментарий (4): Согласен. Я всегда говорил, что Комитет по пропавшим без вести лицам должен выпускать более содержательные пресс-релизы.

Утверждение (5): Узкие рамки, которые не позволяют проводить расследования в Турции также являются причиной отсутствия прогресса.

Комментарий (5): Это утверждение неуместно. Комитет по пропавшим без вести лицам должен действовать в рамках согласованного мандата. Все эти соображения были приняты во внимание, когда обе стороны определяли пределы полномочий при содействии специального представителя Генерального секретаря на Кипре в 1978-1981 годах. Кроме того, Комитету по пропавшим без вести лицам никогда не предоставляли доказательств в поддержку утверждений о том, что в Турции находятся пропавшие без вести киприоты-греки.

Утверждение (6): Большинство из 1 619 пропавших без вести киприотов-греков в последний раз видели в Турции.

Комментарий (6): Ложное заявление.

Утверждение (7): Согласно просочившимся из Турции сведениям, некоторые из пропавших без вести киприотов-греков могут все еще быть живы.

Комментарий (7): Несмотря на неоднократные просьбы, доказательств в поддержку этого утверждения в Комитет по пропавшим без вести лицам представлено не было.

Утверждение (8): Возложение на Комитет задачи по расследованию дел киприотов-турок за период 1963-1964 годов привело к тому, что процесс расследования стал еще более сложным и длительным.

Комментарий (8): Неверно. В действительности "главные участники" событий периода 1963-1964 годов, которые ответственны за исчезновение киприотов-турок или, по крайней мере, должны иметь информацию о пропавших без вести киприотах-турках, известны, и их имена были названы Комитету по пропавшим без вести лицам, причем при этом была выражена просьба, чтобы группа по расследованию от члена, представляющего киприотов-греков, допросила этих лиц. Дело в том, что названные лица либо не были допрошены, либо они, по-видимому, все отрицали.

Утверждение (9): Киприоты-турки заявляют о пропаже без вести киприотов-турок. Согласно заявлению МККК в 1974 году, без вести пропало 106 киприотов-турок. Киприоты-греки несут ответственность за 97 случаев. 96 человек находились на английской базе в Акротири, а затем были перемещены в Турцию, а оттуда - на северный Кипр. 97-й умер. По девяти другим нам никогда не сообщали подробностей, и поэтому мы не могли расследовать эти случаи. После этого киприоты-турки ни разу не упоминали о том, что кто-либо пропал без вести до 1976 года.

Комментарий (9): Это утверждение абсурдно и при внимательном рассмотрении в корне неверно. Заявлять журналисту, что в 1974 году пропало без вести лишь 9 киприотов-турок, когда на самом деле перед самым интервью с вышеупомянутой журналисткой в Комитет по пропавшим без вести лицам были представлены для расследования случаи в Таскенте (Тохни) по 84 киприотам-туркам, а также по трем другим, что в общей сложности составляет 87, - это значит позорно лгать, если не сказать больше.

Утверждение (10): Киприоты-греки единодушны в том, что, поднимая вопрос об исчезновении киприотов-турок, г-н Денкташ прибегнул к тактике затягивания в том плане, чтобы киприоты-греки узнали о том, что случилось с их людьми, пропавшими без вести.

Комментарий (10): Заявление неверно и продиктовано политическими мотивами.

Утверждение (11): Представитель киприотов-турок, г-н Рустем Татар, зашел так далеко, что заявил в 1985 году: "Мы признали, что они мертвы, и мы хотим лишь знать, где находятся их могилы".

Комментарий (11): Неправда.

Утверждение (12): Киприоты-греки думают совсем иначе. Они не согласятся с тем, что пропавшие без вести погибли, пока они не увидят их могил.



Комментарий (12): Верно. Это - основной камень преткновения в достижении прогресса.

Утверждение (13): Еще одна проблема заключается в том, что представителю киприотов-греков не разрешается поехать на север в целях расследования, и он вынужден полагаться на информацию, собранную Организацией Объединенных Наций и представителем киприотов-турок.

Комментарий (13): Не соответствует действительности. Это утверждение ставит под сомнение честность других членов Комитета по пропавшим без вести лицам.

Утверждение (14): Чем больше проходит времени, тем труднее найти истину. Во многих случаях свидетели умерли, других - разыскать сложно, а третьи - боятся или отказываются давать показания.

Комментарий (14): Совершенно верно.

Утверждение (15): Практически не вызывает сомнений тот факт, что свидетельские показания были собраны Комитетом, однако никакой информации об этих показаниях не было представлено ни общественности, ни родственникам.

Комментарий (15): Совершенно верно. Так давайте сделаем это.

Утверждение (16): Необходимо иметь возможность посещать Турцию. Как только круг полномочий будет расширен, прогресс станет возможным.

Комментарий (16): Не соответствует действительности. Комментарий тот же, что и в случае с утверждением (5).

Утверждение (17): Члену Комитета от киприотов-греков должна быть предоставлена возможность выезжать на север, киприоты-турки должны быть готовы показать могилы, с тем чтобы судебные эксперты могли исследовать останки.

Комментарий (17): Неверно. Это не предусмотрено в согласованном мандате. Эта цель продиктована политическими мотивами.

Утверждение (18): Фамилия Андреаса Кассаписа, гражданина США, значилась в турецком списке пленных, подлежащих освобождению; говорили, что он жив и находится в тюрьме после прекращения военных действий.

Комментарий (18): Неправда. "Турецкого списка пленных, подлежащих освобождению", никогда не существовало. Так называемые "списки студентов", в которых появилась фамилия Кассаписа, были составлены согласно информации, представленной семьями через посредство Организации Объединенных Наций, и в них значились фамилии комбатантов и пленных из числа киприотов-греков, которые, согласно просьбе, подлежали освобождению в первую очередь, с тем чтобы они могли уехать из Кипра в свои высшие учебные заведения. Эти списки не являлись турецкими списками "студентов", которые живы и подлежали освобождению; они не были составлены даже киприотами-турками. Подтверждение всему этому дается в письме по данному вопросу, подписанном д-ром Рэме Горжем, являвшимся в то время старшим политическим советником специального представителя Генерального секретаря на Кипре.

Утверждение (19): Есть мало надежд на получение столь крайне необходимых "неопровержимых" доказательств, чтобы завершить одно из дел о пропавших без вести лицах.

Комментарий (19): Верно, если выражение "неопровержимые доказательства" понимать как поддающиеся опознанию останки.

Утверждение (20): В 1974 году были собраны доказательства того, что некоторые из пропавших без вести лиц живы после прекращения военных действий. В последние годы свидетельские показания брались у людей, которые посещали Турцию или находились там в плену и, возвращаясь оттуда, рассказывали о том, что они видели или слышали о пленных киприотах-греках.

Комментарий (20): Если такие доказательства действительно существуют, то их следует представить в Комитет по пропавшим без вести лицам.

Утверждение (21): Были собраны следующие доказательства того, что киприоты-греки живы и находятся в турецких тюрьмах.

- a) Списки военнопленных, освобожденных киприотами-турками и занесенных в списки военнопленных, подлежащих освобождению. Некоторые из них, как, например, Андреас Кассapis, освобождены не были.
- b) Лица, распознанные по фотографиям. (Фотографии Эргина Конуксевера).
- c) Лица, выступавшие по радио "Байрак".
- d) Пленные, которых видели в турецких тюрьмах другие пленные, которые были впоследствии освобождены.
- e) Родственники, опознанные в фильме, снятом Би-Би-Си в сентябре 1974 года.
- f) Заявление генерала в отставке Демирела Гунайдину Кибрису о солдатах и офицерах киприотов-греков, скрывавшихся в горах через год после прекращения военных действий.
- g) Заявление иранского бизнесмена о том, что его племянник, находившийся в 1975 году в турецкой тюрьме, видел там 31 заключенного киприота-грека.
- h) Показания супружеской четы из Великобритании, которая совершала автомобильную поездку по Турции, о том, что они видели, как в одной из деревень киприоты-греки отесывали камни.

Комментарий (21): Ни одно из этих утверждений или "показаний" не было представлено на рассмотрение Комитета по пропавшим без вести лицам и не было доказано, что оно является верным. Солдаты национальной гвардии, которых видели на фотографиях Эргина Конуксевера, были, к сожалению, застрелены неизвестными вооруженными лицами из числа киприотов-турок, что скорее всего представляет собой месть за смерть их собственных родственников, находившихся в руках национальной гвардии киприотов-греков, оккупировавшей территорию, о которой идет речь, и установившей контроль за этой территорией и киприотами-турками, проживающими там. Эргин Конуксевер заявил об этом, когда со специальным визитом посетил Кипр.